

MYRIAM OLAH
Université de Lausanne
Littératures comparées
CLE

qualifiée à la fonction de Maître de conférences
depuis le 8 février 2018

née le 27 décembre 1976

Myriam.Olah@unil.ch

LANGUES MODERNES

- **français** : niveau bilingue.
- **hongrois** : niveau bilingue.
- **grec moderne** : très bon niveau, 5 années d'études universitaires en Grèce.
- **anglais** : bon niveau, 7 années d'études dans le cadre scolaire.
- **japonais** : bon niveau, diplôme international Japanese-language Proficiency niveau 3.
- **russe** : niveau satisfaisant, diplôme de l'IMXA obtenu après 3 années d'études.
- **espagnol** : niveau satisfaisant, 5 années d'études dans le cadre scolaire.

LANGUES ANCIENNES

- **grec ancien** : 5 années d'études au niveau universitaire.
- **latin** : 3 années d'études dans le cadre scolaire.
- **hébreu** : 2 années d'études au niveau universitaire.
- **arabe classique** : 2 année d'études au niveau universitaire.

PRIX 2017 DE LA FACULTE DES LETTRES DE L'UNIVERSITE DE LAUSANNE

FORMATION UNIVERSITAIRE

- Depuis le 1^{er} février 2017 : **post-doctorat** en *Littératures comparées*, à l'Université de Lausanne, portant sur les traces énonciatives de la première langue dans les textes d'Agota Kristof (hongrois), de Vassilis Alexakis (grec moderne), d'Akira Mizubayashi (japonais) et de Nathalie Sarraute (russe) avec un projet de publication chez Peter Lang intitulé « Une langue d'enfance dans la langue d'écriture ».
- Thèse soutenue le vendredi 2 décembre 2016 à l'Université de Lausanne, avec les félicitations du jury (Prof. Jean-Michel Adam de l'Université de Lausanne, Prof. Gábor Schein de l'Université ELTE à Budapest, Dr. Maria Vamvouri Ruffy de l'Université de Lausanne) et des experts (Prof. Niccolò Scaffai et Dr. Dolores Phillipps-López).
- Le 2 juillet 2016 : colloque de thèse, sous la direction de la Prof. Ute Heidmann, en présence du jury de thèse (Prof. Jean-Michel Adam, Prof. Gábor Schein, Dr. Maria Vamvouri Ruffy).
- de 2010 à 2016 : **doctorat** au Centre de recherche en langues et littératures européennes comparées (CLE), sous la direction de la Prof. Ute Heidmann. Le travail de thèse intitulé « (R)écrire les mythes sous l'oppression. Poétiques croisées de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres » comporte des traductions inédites à partir du grec moderne et du hongrois vers le français.

- 2010-2011 : **initiation à l'enseignement universitaire**, dans le cadre du programme pédagogique organisé par le CSE, à l'Université de Lausanne. Les compétences visées dans ce programme composé de 7 modules, sont la conception des activités de formations propres à chaque domaine d'enseignement, la réalisation de présentations de manière à favoriser l'apprentissage, l'animation de groupes en situation d'apprentissage et l'évaluation de cette expérience.
- mai 2009 : formation de grammaire du Cours de vacances à l'Université de Lausanne pour enseigner le français en tant que langue seconde.
- 2003-2005 : DEA en Hautes Etudes Asiatiques, sous la direction de Jean-Noël Robert (EPHE) et de Cécile Sakai (Paris 7) à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (EPHE, Paris), avec un travail de mémoire sur la comparaison entre les textes japonais de Kenji Miyazawa et grecs d'Alexandros Papadiamandis.
- 1998-2002 : Maîtrise interdisciplinaire en sciences religieuses à l'Université Aristote de Thessalonique, en Grèce.
- 1997-1998 : Ecole de grec moderne à l'Université Aristote de Thessalonique, en Grèce.
- 1995-1996 : cours préparatoires de grec ancien et d'hébreu à l'Université ELTE, à Budapest, en Hongrie.
- 1995 : obtention du baccalauréat littéraire, spécialité « lettres et langues » (anglais, espagnol, japonais) avec la mention « bien » à l'Académie de Rennes, en France.

FORMATION NUMÉRIQUE

- 2011-2016 : formation continue pour la **gestion des sites web** jahia 4.2 et pour la migration vers jahia 6.6 hébergeant les données du Centre de recherche en langues et littératures européennes comparée (www.unil.ch/lleuc).
- juin 2011 : formation pour la maîtrise de word, longs documents.
- mars 2011 : formation pour la maîtrise de MAC OS X.
- février 2011 : formation pour l'entretien des sites web jahia et pour la maîtrise d'EndNote.
- de novembre 2005 à juillet 2006 : formation en bureautique à Paris pour la maîtrise de word, excell et powerpoint.

ENSEIGNEMENT

MAITRE-ASSISTANTE A L'UNIVERSITE DE LAUSANNE depuis le 1^{er} février 2017 ENSEIGNEMENTS EN LITTERATURE COMPAREE, AU NIVEAU LICENCE ET MASTER

- **Semestre de printemps 2018** : « Le comparatisme plurilingue. Champs d'application », « Comparer les écrits d'auteurs plurilingues ».
- **Semestre d'automne 2017** : « Le comparatisme plurilingue. Aspects méthodologiques », « Mythes (re)configurés aux XXe et XXIe siècle ».
- **Semestre de printemps 2017** : « Une langue d'enfance dans la langue d'écriture », « Introduction à la littérature comparée. Champs d'applications », participation au séminaire d'Ute Heidmann « Récits d'enfance ».

CHARGÉE DE COURS A L'UNIVERSITE DE LAUSANNE

- **Semestre de printemps 2016** : « Ecrire l'oppression par le poème ».

ENCADREMENT DE MÉMOIRES DE MASTER

- Depuis septembre 2017 : encadrement du mémoire de Master de Margarita Makarova, en littérature comparée à la section de français, en co-direction avec Ekaterina Velmezova à la section de russe de l'Université de Lausanne.
- Entre septembre 2014 et août 2015 : encadrement spécifique pour la langue hongroise du mémoire de Master de Thibaut Vaillancourt, « Simulacres romanesques de Nietzsche chez Gombrowicz et Krasznahorkai », dirigé par Hugues Poltier à l'Université de Lausanne.

EXPERTISES

- Evaluation des projets du programme du Fonds d'innovation pédagogique (FIP) en mars 2018.
- Peer Review de deux articles en vue de la publication dans les actes du XXI^e congrès de de l'ICLA (21st World Congress of the International Comparative Literature Association) *The Many Languages of Comparative Literature*, tenu à Vienne, en janvier 2017.
- Chargée par la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne de l'évaluation des dissertations du concours diplomatique de la Confédération suisse, du 14 septembre au 2 octobre 2017.
- Expertise des travaux de diplôme au gymnase de Chamblandes, Pully avec évaluation lors des défenses orales du 14 mars 2017.
- Expertise du mémoire de maîtrise de Thibaut Vaillancourt, « Simulacres romanesques de Nietzsche chez Gombrowicz et Krasznahorkai », dirigé par Hugues Poltier, discuté le 25 août 2015, à l'Université de Lausanne.

ASSISTANTE DIPLOMÉE A L'UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

Intervention, encadrement et assistance aux étudiants lors des cours et séminaires DU Centre de recherche en langues et littératures européennes comparées (CLE) entre le 1^{er} février 2011 et le 31 janvier 2016 :

- Semestre d'automne 2014, sous la direction d'Ute Heidmann, Jean-Michel Adam et Silvana Borutti : « Pratiques et théories de la comparaison : traduire, récrire (Baudelaire, Calvino, Borges, Ritsos) ».
- Semestre de printemps 2014, sous la direction d'Ute Heidmann : « Pratiques et théories de la comparaison ».
- Semestre d'automne 2013, sous la direction de Jean-Michel Adam et Ute Heidmann : « Les écrivains, l'enfance et les langues ».
- Semestre de printemps 2013, sous la direction de Maria Vamvouri Ruffy : « (R)écrire les mythes sous l'oppression »
- Semestre d'automne 2012, sous la direction d'Ute Heidmann, avec Nadège Coutaz : « Antigone-Médée, au gré des genres, des langues et des cultures ».
- Semestre de printemps 2011, sous la direction de Maria Vamvouri Ruffy : « Orphée et Eurydice »,
 - sous la direction d'Ute Heidmann et de Silvana Borutti : « Cette Babel dans laquelle nous vivons. Comparaison et traduction »,
 - sous la direction d'Ute Heidmann : « Construire les comparables. Epistémologie et pratique d'une comparaison différentielle pour l'étude des cultures européennes II »
- Semestre d'automne 2010, sous la direction d'Ute Heidmann : « Introduction à la littérature comparée » et « Construire les comparables. Epistémologie et pratique d'une comparaison différentielle pour l'étude des cultures européennes I ».

Fonctions administratives dans le cadre du poste d'assistante à l'Université de Lausanne entre le 1^{er} février 2011 et le 31 janvier 2016 :

- archivage numérique sur le serveur du centre.
- rédaction web, gestion et entretien du site internet www.unil.ch/leuc.
- responsable chargée de la migration numérique vers jahia 6.6.
- participation à l'organisation de colloques, de journées d'études, de « dialogues avec les créateurs ».
- préparation d'affiches et de brochures.
- séances d'information et de présentation du centre CLE.
- relations internationales avec les institutions partenaires du CLE.
- implication dans la collection du CLE.
- élaboration du budget.

Enseignement du français :

- Semestre d'automne 2013 : correctrice du test de langue française à l'Université de Lausanne.
- Semestre d'automne 2012 : correctrice du test de langue française à l'Université de Lausanne.
- Du 1^{er} janvier 2009 au 1^{er} janvier 2011 : enseignante de français langue étrangère à l'Institut Richelieu de Lausanne (cours individuels et en groupes, du niveau A1 à B2, préparation au DELF).
- De juillet à août 2009 : tutrice aux cours de vacances français langue seconde à l'Université de Lausanne.
- De septembre 2003 à décembre 2004 : cours particuliers de français à des adultes et à des enfants de langue maternelle japonaise, à Paris.
- de septembre 2002 à décembre 2002 : cours particuliers de grec moderne à Thessalonique, en Grèce.
- Sessions de mai 2001, de mai 2002 et de novembre 2002 : surveillante aux examens du DELF au Collège 32 de Thessalonique, en Grèce.
- De 1995 à 1997 : cours privés de français à des enfants et à des adultes à Budapest.
- De 1995 à 1996 : animatrice au niveau primaire, dans le club de marionnettes du Lycée Français de Budapest.

PUBLICATIONS

ARTICLES

- « De l'amertume je ferai joie. Parcourir la poésie insulaire de Yannis Ritsos par les mots et par les images », à paraître dans le volume en préparation pour les actes du colloque *Écritures en exil. Perspectives comparatistes*, en co-direction avec Nadège Coutaz et Loreto Núñez, collection CLE, Université de Lausanne.
- « Traces énonciatives d'autres langues dans les textes francophones », à paraître dans le volume *Poétiques du texte francophone. Nouvelles approches* qui sera publié par le CIEF, Paris, Sorbonne.
- « Revisiter le livre des mémoires (*Emlékiratok könyve*) en langue originale à paraître dans le volume « Corps politique dans le roman et le théâtre de Péter Nádas », Université de Toulouse.
- « Les temps de pierre : traduction, édition et réception de Yannis Ritsos », à paraître dans le volume collectif *Athènes-Paris 1945-1975 : du Mataroa à la Dictature*.

- « La (r)écriture poétique des mythes pour évoquer l'horreur : Yannis Ritsos et Sándor Weöres en comparaison différentielle », *Littératures et expériences croisées de la guerre. Apports comparatistes*, Actes du XXXIXe congrès de la Société française de littérature générale et comparée, eds. Michèle Finck, Tatiana Victoroff, Enrica Zanin, Pascal Dethurens, Guy Ducrey, Yves-Michel Ergal et Patrick Werly, « Bibliothèque comparatiste », 2018.
<http://sflgc.org/acte/myriam-olah-la-recriture-poetique-de-mythes-pour-evoquer-lhorreur-yannis-ritsos-et-sandor-weores-en-comparaison-differentielle/>
- « Délégation de voix dans les poèmes de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres », à paraître dans les actes du colloque *Figures mythiques féminines à l'époque contemporaine, réinvestissements, reconfigurations, décentremements*, Université François-Rabelais, Tours.
- « Scènes de parole dans les (re)configurations du mythe d'Orphée par Yannis Ritsos et par Sándor Weöres », dans « Le Mythe : mode d'emploi. Pour une nouvelle épistémologie des réécritures littéraires des mythes », *Interférences littéraires* n° 17, 2015.
<http://www.interferenceslitteraires.be/nr17>
- « *La toison d'or (Τὸ χρυσόμαλλο δέρας)* de Yannis Ritsos, une (r)écriture grecque moderne », *Les objets de la mythologie grecque (2)*, Gaia n° 17, Université Stendhal Grenoble 3, 2014, p. 249-270.
- « *Perséphone ravie aux enfers. (R)écrire les mythes sous l'oppression : Yannis Ritsos et Sándor Weöres* », dans *Mythes (re)configurés. Création, Dialogues, Analyses*, collection CLE, Lausanne, 2013, p. 111-127.
- « De Jacques Lacarrière à Árpád Papp. Littérature grecque en Hongrie », *Desmos* n° 27, Paris, 2007, p. 97-103.

COMPTE-RENDUS

- « Emily Apter, *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*: Quelles langues ? Quels mondes ? Quels textes ? », à paraître dans *Colloquium Helveticum*.
- « Pour une relecture historicisée de Kadaré : Ariane Eissen, *Visages d'Ismaïl Kadaré*, 2015 », *Colloquium Helveticum* n° 46, 2017, p. 230-234.
- « Chances du roman. Charms du mythe, édité par Marie-Hélène Boblet, 2013 », *Lettres romanes*, vol. 68, n° 3-4, Brepols Publishers, 2014,
<http://brepols.metapress.com/content/u47r3326g5768825/?p=f56bda18abf443db93da5f79ecccac6&pi=13>

TRADUCTIONS

- *Leni pleure*, traduction d'un texte inédit de Péter Nâdas à paraître dans le volume qui est consacré à son œuvre.
- « Tout lieu a un visage. Entretien avec Béla Tarr », transcription et traduction de l'entretien entre Béla Tarr, Corinne Maury et Olivier Zuchuat, tenu à Genève le 31 octobre 2014, publié dans *Béla Tarr. De la colère au tourment*, sous la direction de Corinne Maury et de Sylvie Rollet, Crisnée, Yellow Now, 2016.
- Traductions de l'anglais vers le français dans *Le lieu dit* pour l'Ensemble Aleph, dans les numéros publiés en ligne entre 2007 et 2008.

CONGRES

- Depuis juillet 2016 : participation au comité de la relève académique au sein de l'ICLA (International Comparative Literature Association).
- Du 21 au 27 juillet 2016 : participation au XXI^e congrès de l'ICLA (21st World Congress of the International Comparative Literature Association) *The Many Languages of Comparative Literature*, à Vienne et présentation intitulée « Une langue d'enfance dans la langue

- d'écriture : œuvres francophones de Vassilis Alexakis, d'Agota Kristof et d'Akira Mizubayashi », au sein du panel « Quand le recours aux langues d'origine fait la différence ».
- du 13 au 15 novembre 2014 : participation au XXXIX^e congrès de la SFLGC *Littérature et expériences croisées de la guerre. Apports comparatistes*, à l'Université de Strasbourg, avec présentation intitulée « La réécriture poétique des mythes pour évoquer l'horreur : Yannis Ritsos et Sándor Weöres en comparaison différentielle », dans le cadre de l'atelier « Regards croisés ».
 - du 18 au 24 juillet 2013 : participation au XX^e congrès de l'ICLA (20th World Congress of the International Comparative Literature Association) *Le comparatisme comme approche critique ? Comparative Literature as a Critical Approach*, à Paris-Sorbonne, avec modération et présentation intitulée « Reconfigurations du mythe d'Orphée par Yannis Ritsos et par Sándor Weöres. La scène de parole comme outil de comparaison », au sein du panel « Enjeux méthodologiques et champs d'application d'une comparaison différentielle ».

COLLOQUES

- Du 16 au 18 mars 2017 : participation au colloque *Figures mythiques féminines à l'époque contemporaine. Réinvestissements, reconfigurations, décentrements* organisé par Sylvie Humbert-Mougin, à l'Université François-Rabelais, Tours, avec présentation intitulée « La délégation de voix dans les poèmes de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres. »
- Du 16 au 17 novembre 2015 : participation au colloque organisé par le CLE *Le comparatisme comme méthode et (inter-)discipline*, avec présentation intitulée « Langages poétiques de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres en réponse à l'interdiscours ».
- Du 18 novembre 2013 au 19 novembre 2013 : co-organisation du colloque *Ecritures en exil. Perspectives comparatistes*, avec Nadège Coutaz et Loreto Nuñez, à l'Université de Lausanne et présentation intitulée « Parcours paradoxaux de l'étranger dans les écrits de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres. »
- Du 25 au 27 octobre 2012 : participation au colloque *Le potentiel de la littérature comparatiste*, dans le cadre du programme doctoral suisse en littérature comparée, à l'Université de Fribourg, avec présentation intitulée « La comparaison différentielle comme méthode d'analyse pour les (r)écritures de mythes par Yannis Ritsos et Sándor Weöres ».
- Du 29 au 30 septembre 2011 : participation au colloque *Ecrire sur l'enfance, (R)écrire pour l'enfance*, organisé par le Centre de recherche en Langues et Littératures européennes comparées (CLE), à l'Université de Lausanne, avec présentation intitulée « Sonorités de l'enfance et généricité. Comptines en vers de Sándor Weöres ».
- Du 11 au 12 novembre 2010 : participation au colloque *Faits « culturels », faits « idéologique » dans les recherches de lettres. Etudes de cas* organisé par l'école doctorale interdisciplinaire de l'Université de Lausanne, avec présentation intitulée « Orpheus de Sándor Weöres et l'idée d'orphisme en Hongrie ».

JOURNEES D'ETUDES

- Du 20 au 21 octobre 2017 : participation aux journées d'études *Poétiques du texte francophone : nouvelles approches* organisées par le Centre international d'études francophones (CIEF) de Paris-Sorbonne avec présentation intitulée « Une autre langue dans la langue d'écriture : les textes de Vassilis Alexakis, d'Agota Kristof, de Nathalie Sarraute et d'Akira Mizubayashi en comparaison différentielle ».
- Le 1^{er} juin 2017 : animation de la table ronde « Quelle place pour la stylistique dans les études comparatistes ? », dans le cadre de la journée d'étude *Stylistique & comparatisme*, organisée par Gilles Philippe à l'Université de Lausanne
- Le 14 octobre 2016 : participation à la journée d'étude *Corps politique dans le roman et le théâtre de Péter Nádas* organisée par LLA-CREATIS à l'Université de Toulouse II – Jean

Jaurès, avec présentation intitulée « *Emlékiratok könyve (Le Livre des mémoires)*. Le texte hongrois et sa traduction française en comparaison » et interprétariat simultané hongrois/français, lors de la table ronde avec Péter Nádas.

- Le 6 octobre 2016 : participation à la journée d'étude *Athènes – Paris 1945 – 1975. Littérature et politique* organisée par Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours), à l'Ecole française d'Athènes, avec présentation intitulée « Yannis Ritsos, *Pierres Répétitions Barreaux / Πέτρεις. Επαναλήψεις. Κγκλίδωμα*. Edition bilingue par Gallimard et traductions françaises ».

- Du 1^{er} novembre 2013 au 3 novembre 2013 : participation à la 3^e rencontre du programme doctoral suisse en littérature comparée consacrée au *Comparatisme et interdisciplinarité*, avec présentation intitulée « L'approche interdisciplinaire pour l'étude des (r)écritures de mythes sous l'oppression ».

- Le 7 novembre 2011 : organisation d'une journée d'étude *Littérature hongroise. Un dialogue européen en langue originale*, à l'Université de Lausanne, avec présentation intitulée « Les métamorphoses d'*Orpheus*. Une (re)configuration des livres X et XI d'Ovide par Sándor Weöres ».

CONFERENCES

- Le 5 mars 2018 : conférence intitulée « L'édition bilingue de *Clous/ Szögek*. Un éclairage par la langue hongroise », dans le cadre du cours donné par Dr. Christine Le Quellec Cottier de 15h à 17h, sur la poésie d'Agota Kristof

MEDIATION CULTURELLE

- Du 20 au 21 mai 2017 : participation au programme UNIL EN HERBE dans le cadre des journées *Mystères de l'UNIL*, sous forme de mini-conférences adressées aux enfants de 10 à 12 ans sur le thème « La mémoire dans les récits d'enfance ».

- Le 18 avril 2016 : dialogue avec Sylviane Dupuis, poète, autour de ses textes *Poème de la méthode* et *Poèmes du Mur*, dans le cadre du séminaire « Ecrire l'oppression par le poème ».

- le 31 octobre 2014 : interprétariat et traduction de l'interview du réalisateur hongrois Béla Tarr coordonné par Olivier Zuchuat et Corinne Maury, à la HEAD (Genève).

- Le 19 mai 2014 : organisation d'une Table ronde autour de l'interaction entre écriture poétique et images cinématographiques, précédée de la projection du film réalisé par Olivier Zuchuat *Comme des lions de pierre à l'entrée de la nuit*, à l'Université de Lausanne.

- Le 26 novembre 2013 : organisation de la projection du film réalisé par Olivier Zuchuat *Comme des lions de pierre à l'entrée de la nuit*, suivi d'un entretien avec le réalisateur, à Pôle Sud, Lausanne, en coordination avec Nadège Coutaz et Loreto Nuñez.

- Le 19 septembre 2012 : participation à la semaine d'introduction aux études de lettres (SIEL) organisée par l'Université de Lausanne, avec présentation intitulée « *Aries* de Rurika Fuyuki : Perséphone réincarnée en manga », au sein du programme organisé par le CLE *Grande littérature pour petits lecteurs*.

AUTRES

Semestre de printemps 2018 : participation au séminaire général de francophonie organisé par le Centre International d'Etudes Francophones (CIEF) de Sorbonne-Université, coordonné par le Prof. Romuald Fonkoua et la Prof. Yolaine Parisot, intitulé « Quelle histoire littéraire des textes francophones ? ».

Semestre de printemps 2018 : participation au séminaire du TIGRE « L'illustration en questions » coordonné par Prof. Evaghélia Stead, à l'Ecole Normale Supérieure.